



吉娃斯愛科學繪本

第01集  
大船落成時

卑南族語  
(初鹿部落卑南語)

翻譯 / 配音  
Wunzay Sawawan  
(陳登財)

# 吉娃斯愛科學

第01集 大船落成時

## 卑南族語 (西群卑南語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀





吉娃斯

Iwas

飛奔

Puypuy

乃奈

Ungay

里昂

Limay



Kasemangalan za Piya Demaway za Sudang



大船落成時



The New Boat's completion

慢

原









muvalis za zazek za vekavekal na kikaytrau, Pilu, na kazu i Ryuk kalingatran.



Ryuk太空站的機器人「比路」換上全新造型。



The Ryuk Space Station robot “Biru” has a brand new look.









tu vekalan mu, marakaruwa pakalre'ayan mu'iva'ivat kani Pilu. maruwa ziya venakesiw za duliklikan kanatu zazek zi kanantu anger nina kalingatrau.



新的造型不僅讓比路行動更方便，也能偵測太空人生理和心理的健康狀態。



Not only does this new look allow Biru to move around more easily, it can also detect the mood and emotional health of the astronauts on board.

慢

原









tarana'ui! tarana'ui! marakamama'izang tu mudingan ni Puypuy Ira.



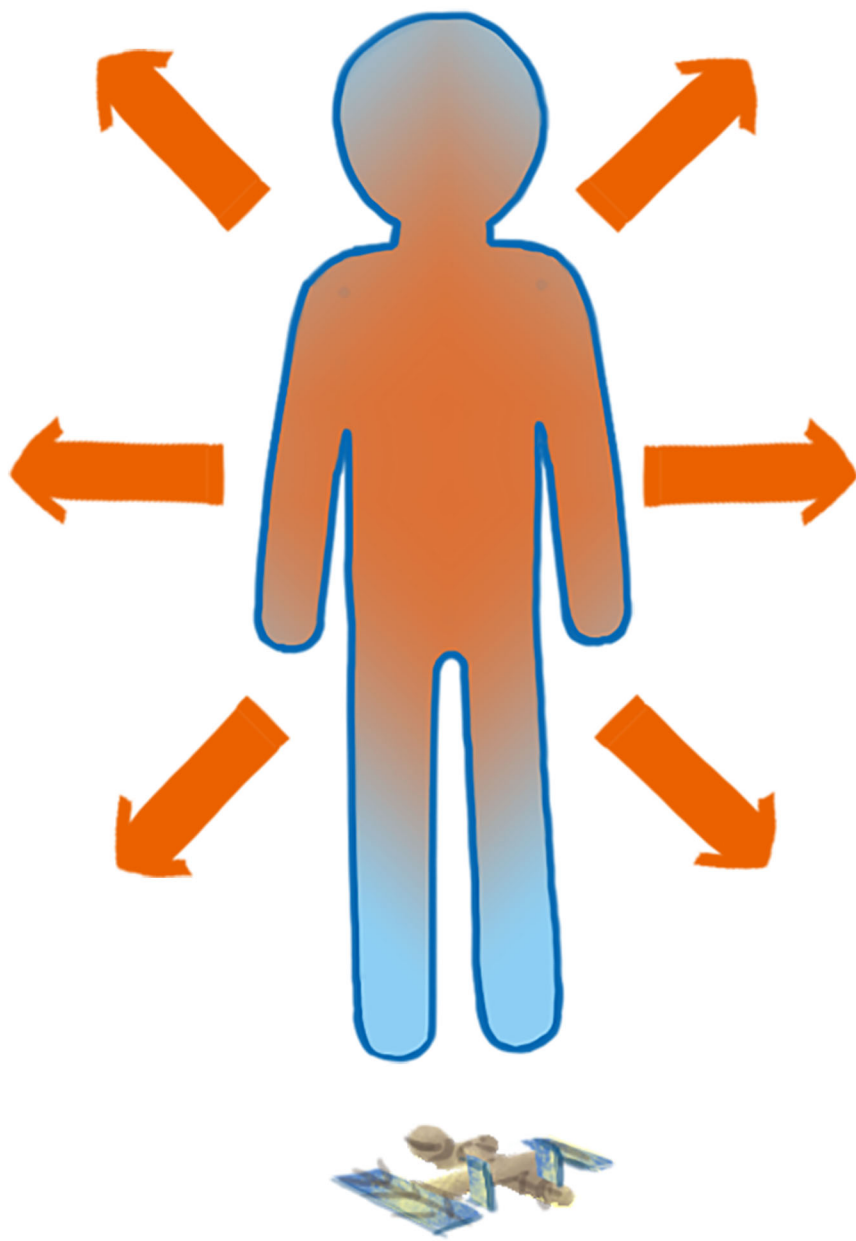
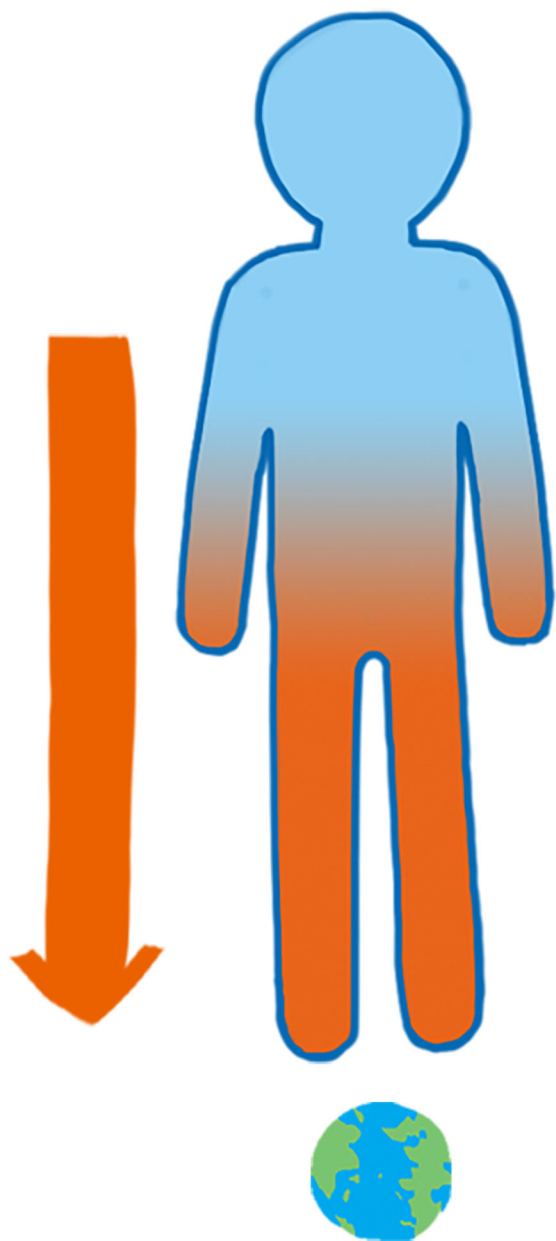
注意!注意!飛奔的臉變大了!



Attention! Attention! Behuy' s face has gotten bigger!









'alra nu kazu a trau i kalingatr mu, mau na maykero-aluzunan zi, marakalre'ayan mu'iva'ivat na damuk kananta zazek i cikiw. semeneng, maraka'izang na mudingan nu mena'u ta.



原來人類在太空的時候，因為微重力的關係，血液會比在地球上更容易往全身流動，所以臉會看起來比較大。

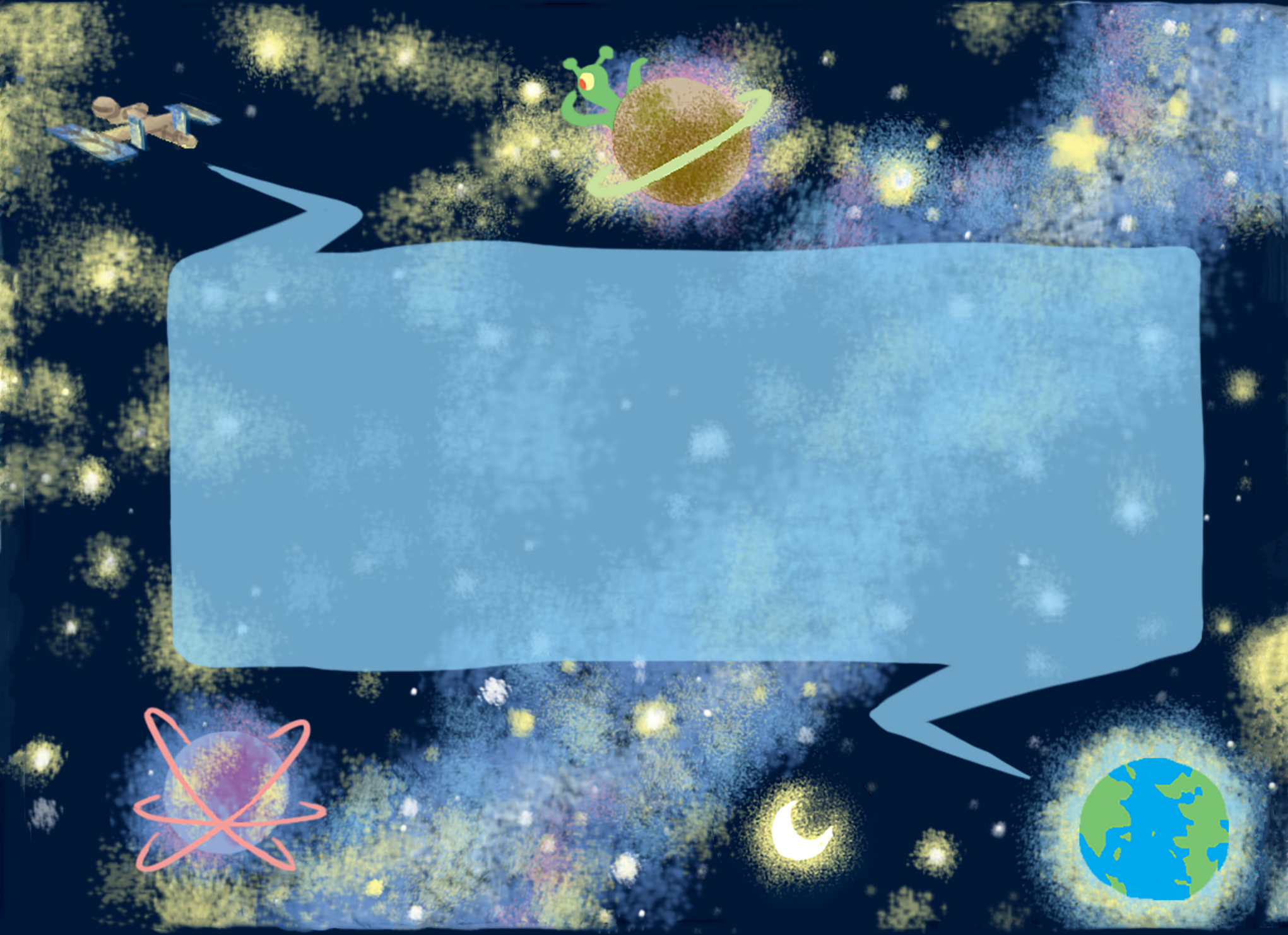


It turns out that when humans are on the space station, the microgravity causes blood to flow throughout the body more easily, so people's faces appear bigger.

慢

原









kituluz na kalingatran za pauwayan za vekal! mulalavat kana pituwa wari mu, kakuwang semukun za kalingatrhaku na cikiw mukuwa i kalingatran Ira.

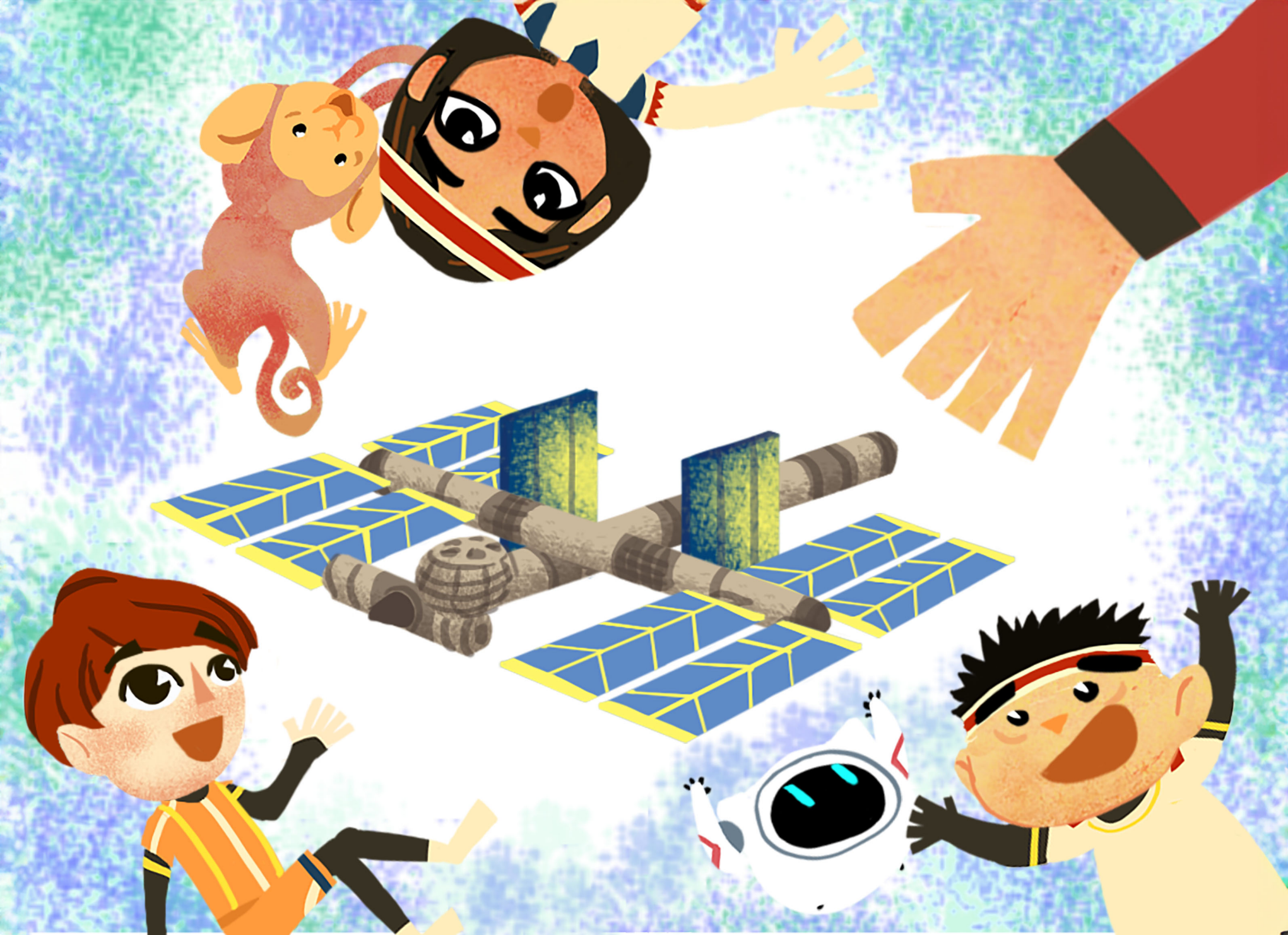


太空站接到新的指令了！再過七天，地球就會發射新的太空艙到太空站了。



The space station has received a new command! In seven days, a new space capsule will arrive at the space station after launching from earth.







merengay i Pingay za nu “maretrevung na kalingatr” mu, papuwalrang ta mapiyapiya!



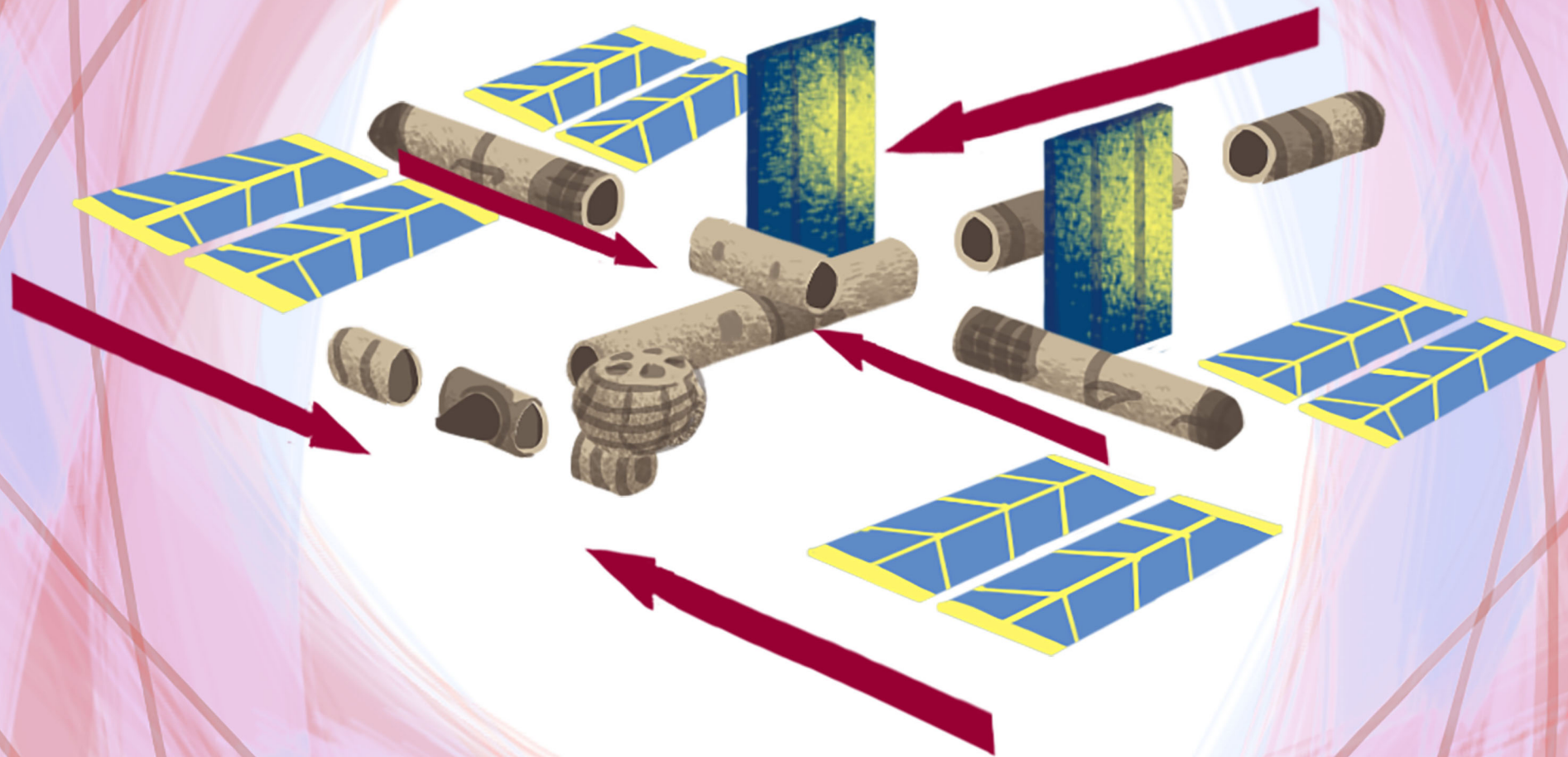
比亞說，「太空會合」的時候，大家都要幫忙喔！



Biya says, everyone will need to help out with the “space rendezvous!”









na emaeman ziya na karasaasa i kalingatran mu, dinaway pinarahan i cikiw zi, kemuwang semukun mukuwa i kalingatr zi zemeketr mukasa.



太空站的每一個部位都是在地球上分別建造好，發射到太空後才組合起來的。



Every section of the space station is individually constructed on earth and then assembled after launching to the space station.











i ini na kakuwayanan mu, penauwa maresan kana Tau na demaway za nantu “tamina”.



這種建造方法，剛好和達悟族「拼板舟」的作法一模一樣喔！



This method of construction is the same as the way Tao indigenous people build “tatala” boats!







kinger kanini na tamina na kari'eri mu, marangeranger mukuwa mena'uwa  
i Iwas.



聽到這麼神奇的拼板舟，吉娃斯真的好想去看看。



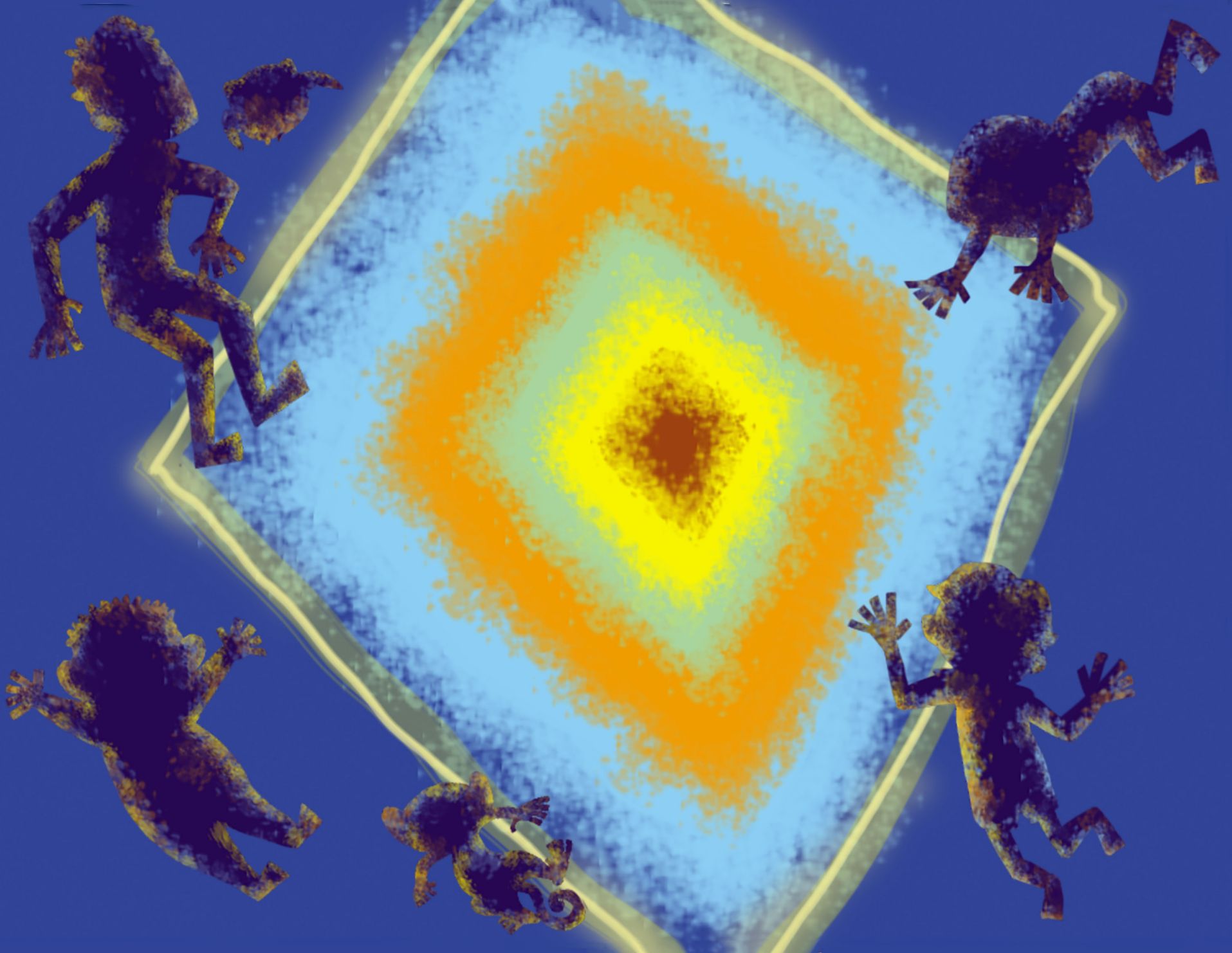
When she hears of these mysterious boats, Giwas wants to go see them  
for herself.

慢

原









mupana Ira na 'alrevan na paatez!

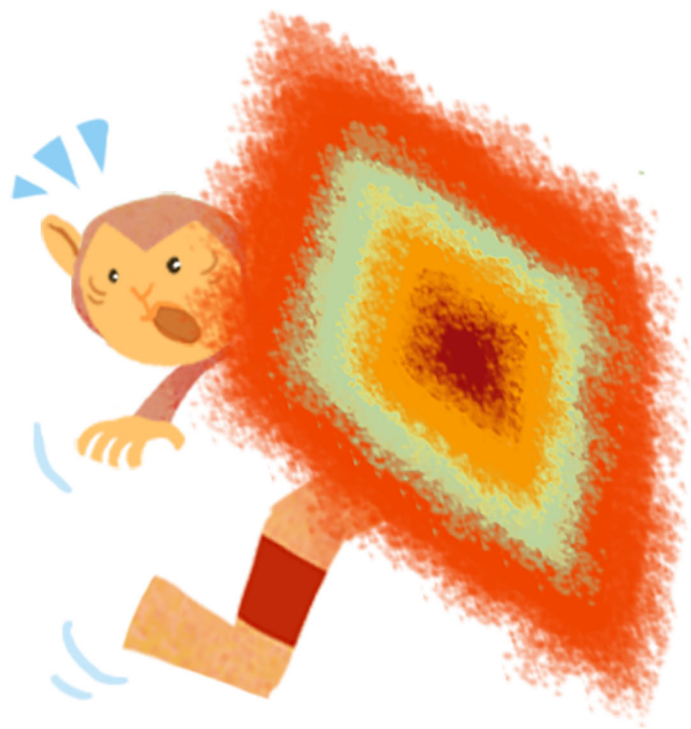


傳送門出現了！



A portal appears!









i saninin kana 'alrevan na paatez mu, i iyan awlra?



傳送門的另一邊是什麼地方呢？



What lies on the other side of the portal?







a Ivatas i kani, madaway i si Masagaz, a Tau, za tamina na makiteng i lrevelrevek.



這裡是 Ivatas, 達悟族的 si Masagaz 正在海邊建造小型拼板舟。



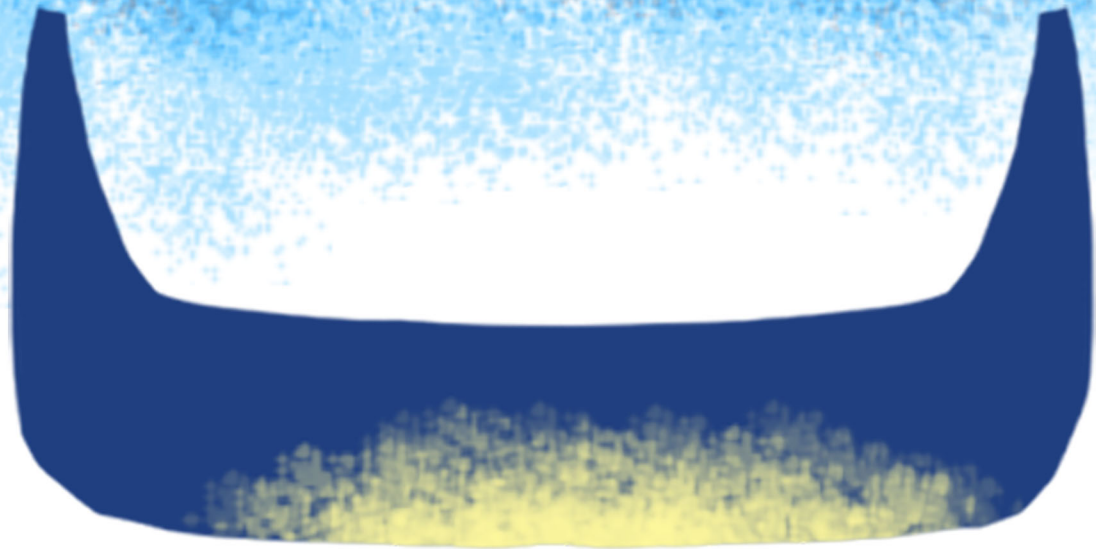
This is Ivatas. si Masagaz of the Tao people is building a small tatala boat on the beach.

慢

原









pinalimi' za sazu a kawiyān na marekamelrimelri i si Masagaz kantaw tamina. penalimi' za kawi kana Valangaw hinghing, uli'itr zi matrua', demaway kana zakur na makalusulusu.



si Masagaz 的拼板舟選用了很多種木材，船的底部龍骨用的是質地堅硬的台東龍眼樹。



si Masagaz selected wood from many different kinds of trees for his tatala. He uses the hard ciai aciai wood for the keel at the bottom of the boat.

慢

原











i ngidiran kana valava a parekazuwa mu, penalimi' za eray, a kawi na 'azi kama'etr'etran, demaway.



兩側的船艏龍骨選用密度較低的欖仁舅。



For the sterns on either side, he uses the less dense itap wood.

慢

原







i ngidiran kana vanin parekazuwa mu, penalimi' za pacilulr, ata'alr zi apelr, demaway. salaw kalre'ayan na tamina 'emalinavan i itras kana 'enay.



船舷側板則是選用質地輕軟的麵包樹，利於拼板舟在水面上浮行。



For the sides of the boat, he chooses lighter breadfruit wood to help the boat float on the water.

慢

原









pureha demaway za tamina i si Masagaz kemay a pulu' 'ami. uri kakipiya demaway Ira harem.



si Masagaz 從十歲開始打造拼板舟，現在終於快做好了。



si Masagaz started building his tatala when he was ten years old. Now, he' s finally almost finished.









'emuy'uy i Iwas zi i Limay za tu semanglan, pakawang mi Ira.



吉娃斯和里昂高興地大喊要出海航行。



Giwas and Leon excitedly cry out, "Let' s go out to sea!"

慢

原







mena'u i si Masagaz kana 'unin na muwalusu mu, 'azi kama'vulay tu mudingan.



si Masagaz 卻看著夕陽面有難色。



But, si Masagaz looks reluctant as he faces toward the sunset.

慢

原









a mau na pinakawang lra i lrevek a 'aremengan i si Masagaz a makiteng ziya. 'aremeng zi amere' i lrevek, 'azi lra muwai pakawang za tamina i lrevek i intaw.



原來 si Masagaz 很小的時候曾經在晚上出海過，寂靜的黑暗讓他再也不敢在晚上出海。

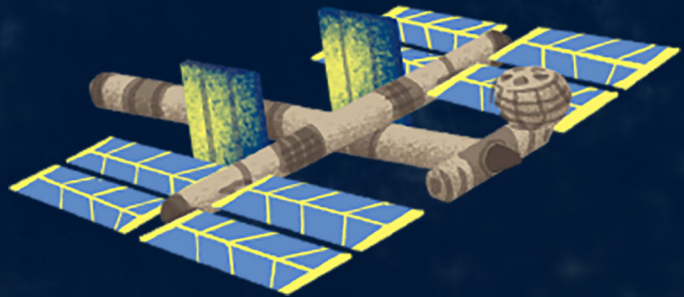


It turns out, when si Masagaz was little, he once went out to sea at night, but the quiet darkness scared him so much he didn' t dare go out to sea at night again.

慢

原









tu pakalrazamaw i si Masagaz ni Iwas za pinakalrangan za 'aremengan.



吉娃斯卻告訴 si Masagaz 關於黑暗的經歷。



Giwas tells si Masagaz her thoughts about darkness.







na eman ziya na marakavulavulay mu, marayas mupana kana 'aremengan  
zi kipana'u.



最美麗的事物，往往都是在最黑暗的時候才會被看見。



The most beautiful things often can only be seen in the darkness.

慢

原









pureha ta mapiya “pareketr pukasa” kana emaeman na karasaasa kana tamina.



大家開始把拼板舟的各個部位「會合」。



Everyone begins to assemble the different parts of the tatala boat.











venavangavang kana wawariwari kemay kana karaurauv palru kana  
'aremengan.



每天從傍晚一直忙到晚上。



They work from evening to night every day

慢

原







tivus 'azi pidaya wari mu, maruwa pakawang i lrevek Ira.



幾天後終於可以出海了。



and after a few days, they are finally ready to go out to sea.

慢

原









paranger i si Masagaz a lralrak ziya za tu pakalrazamaw i intaw ni temataw za vativatiyan.



si Masagaz 想起小時候爸爸告訴他的故事。

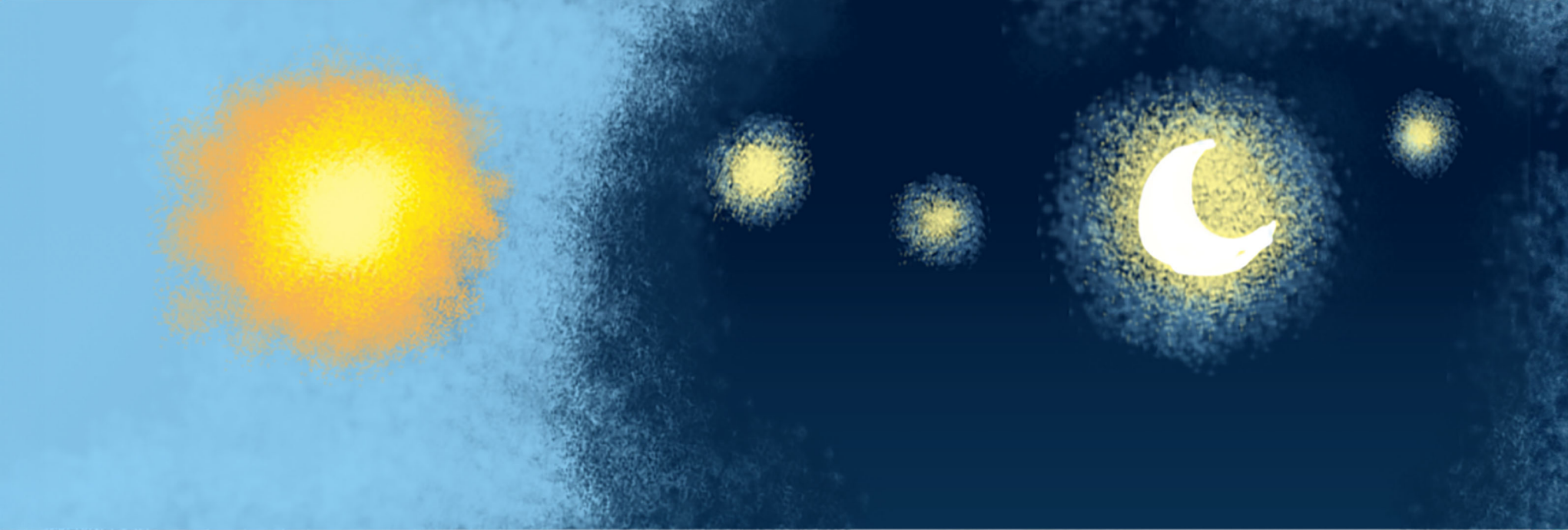


si Masagaz remembers a story his father told him when he was little.

慢

原









a aawatr ziya, alusulusu na lingatr. minuhun kikarun mapiya.



很久很久以前，天空好低好低，大家都彎著腰生活。



A long, long time ago, the sky was so low that everyone had to live bent over at the waist.

慢

原







palru a saya a wari, na trau na ma'iza'izang, i si Kaleted, tu puitraitrasaw na lingatr. kemay a azu, 'azi ta minuhun kikarun Ira.



直到有一天，巨人 si Kaleted 把天空高高舉起，從此大家再也不用彎著腰生活了。



Until, one day the giant si Kaleted lifted the sky high up in the air so that no one had to live bent over again.

慢

原









say nu ka'aremengemengan mu, 'emelaw i si Kaleted kaniyam mapiya i lingatr.



即使是在最黑最黑的夜裡，si Kaleted 也會在天空上守護著大家。



Even on the darkest nights, si Kaleted is in the sky watching over everyone.

慢

原









azi lra makaud za 'aremengan i si Masagaz.



si Masagaz 再也不怕黑夜了。



si Masagaz isn' t afraid of the dark night anymore.



一般單詞

| 中文  | 詞性  | 族語            |
|-----|-----|---------------|
| 血液  | 名詞  | damuk         |
| 指令  | 名詞  | pauwayan      |
| 堅硬的 | 形容詞 | matrua'       |
| 浮   | 動詞  | 'emalinavan   |
| 輕軟的 | 形容詞 | apelr         |
| 打造  | 動詞  | demaway       |
| 寂靜的 | 形容詞 | amere'        |
| 黑暗  | 名詞  | 'aremengan    |
| 經歷  | 名詞  | pinakalrangan |
| 部位  | 名詞  | emaeman       |
| 出海  | 動詞  | pakawang      |
| 彎著  | 動詞  | minuhun       |
| 舉起  | 動詞  | puitraitrasaw |
| 守護  | 動詞  | 'emelaw       |

| 中文   | 詞性 | 族語                       |
|------|----|--------------------------|
| 機器人  | 名詞 | kikaytrau                |
| 太空站  | 名詞 | kalingatran              |
| 太空人  | 名詞 | kalingatrau              |
| 微重力  | 名詞 | maykero-aluzunan         |
| 太空   | 名詞 | kalingatr                |
| 發射   | 動詞 | kakuwang semukun         |
| 太空艙  | 名詞 | kalingatrhaku            |
| 太空會合 | 名詞 | maretrebung na kalingatr |
| 密度   | 名詞 | 'etr'etran               |



科學單詞



# 吉娃斯愛科學 卑南族語 (西群卑南語)

## 第01集 大船落成時

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)  
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」 (第二階段第二年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)  
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉  
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Wunzay Sawawan (陳登財)  
族語配音 Wunzay Sawawan (陳登財)  
族語翻譯審查 Kimi Tawilrimg (孫秀玉)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)  
英語配音 Barton Steven Grant  
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司  
出版日期 中華民國113年6月



# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

